

MEIYU CIHUI YU MEILIJIAN
WENHUA YANJIU 美语词汇
与美利坚文化研究

袁晓红 戴卫平 著



吉林大学出版社

美语词汇与美利坚文化研究

袁晓红 戴卫平 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美语词汇与美利坚文化研究/袁晓红, 戴卫平著. —长春: 吉林大学出版社, 2010.1

ISBN 978-7-5601-5252-3

I. ①美… II. ①袁…②戴… III. ①英语-词汇-研究-美国
②文化-研究-美国 IV. ①H313②G171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 240804 号

美语词汇与美利坚文化研究

袁晓红 戴卫平 著

责任编辑、责任校对: 邵字形、崔小波

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787×1092 毫米 1/16

印张: 15 字数: 320 千字

ISBN 978-7-5601-5252-3

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

封面设计: 姜旬恂

吉林省金山印务有限公司 印刷

2010 年 01 月 第 1 版

2010 年 01 月 第 1 次印刷

定价: 29.00 元

前言

文化研究发展至今，一个较具概括性、广为接受的观点认为：文化包括一切人类社会共享的产物。文化可以说是人类所创造的一切物质产品与非物质产品的总和，它涉及并渗入到人类生活的方方面面。大则宇宙观、时空观、人生观、价值观；小则一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、宗教信仰、道德规范等，都属于文化这个复杂的、多元的、无所不在的现象所辐射的范围之内。文化涉及人类生活的各个方面，是人类赖以生存和发展的基础，因此任何人类社会都离不开文化。

语言是一个民族在长期物质生活中产生和发展起来的，是物质生活基础上的精神产品。语言作为一种社会现象和一种交际工具，无论从广义还是狭义角度讲都理所当然地成为文化的载体，并在诸多方面体现文化。文化与语言是共生存的、相互依赖的、互为关照的。它们如同汉字中的“伐”一样，“你”中有“我”，“我”中有“你”。文化是语言活动的大环境，各种文化因素都必然体现在语言文字之中。在语言活动中，处处都有文化的烙印，时时都可见文化的踪迹。著名语言学家罗常培说过：语言文字是一个民族文化的结晶，这个民族过去的文化靠它来流传，未来的文化也仗着它来推进。

历史上，人类总是用语言来进行思维、然后创造新的文化，新的文化又创造出新的语言，新的语言又产生新的文化。词汇是语言这一信息载体的基本信息单位。在语言的四级单位：语素、词、词组、句子中，词是语义清晰、运用独立的、结合功能强大的最基本单位。而在语言的三要素：语音、词汇、语法

中,词汇始终是最活跃、最敏感的要素。一个社会、一个地域、一种文化的变化总是能最直接、最快速、最全面地在该语言的词语中体现出来。词汇是语言的基础,是语言大系统赖以生存的支柱,不同民族文化之间的差异在词汇这个层次上表现的最为明显,涉及面也最为广泛。

美国是一个十足的、典型的世界各国移民的汇集之所,它的民族形成是人类历史上颇具特色的一章。美国的国民来自世界上不同的民族,操持着不同的语言,有着迥异的文化背景,代表不同的肤色和不同的宗教信仰。美国国玺正面的拉丁文 E Pluribus Unum (万众一体) 是美利坚合众国的箴言。美国英语是“合族国”人们用于社会交往、思想沟通和信息传递的工具。为了表达美利坚民族独具一格的特征,美国英语独创和发展了大量极富美民族文化内容的词语。它们是人们了解美利坚民族与文化不可缺少的史料。

为了使广大英语学习者丰富美国英语词汇知识,提高美国文化及英语文化的修养,在跨文化交际中提高语言理解能力和使用能力,作者特潜心编写此书。

本书共分十七章。本书例证丰富,论例结合,力求对读者有切实帮助。

本书的最大特点是集知识性、趣味性和实用性为一体。知识性体现在作者通过对美国人名溯源、美国毒品文化、美国个体主义、美国家庭婚姻裂变、美国 XX 一代、美国总统、美国反恐、美国地名、美国体育、美国委婉语、美国服饰文化、美国选举、美国政治词语溯源、美国战争化妆语、美利坚民族、美国土著印第安、美国词汇的动态发展以及大量的具有文化内涵的词语的研究来介绍美国和美国社会、文化现象和特征等大量知识;趣味性来自美国文化和美国社会的特异性,即美国特有的元素成分;实用性表现在所涉猎的美国英语词汇大都是英语所学的常用词语,包括专有名词、成语典故、习语、惯用语、新词语、隐喻等。因而便于读者边学文化边学语言,可达到一箭双雕之目的。本书适用于学习英语的学生、从事英语教学的教师以及语言研究者、翻译工作者、外事工作者和其他爱好英语学习的人士。

袁晓红 戴卫平

2010 年元月

目 录

第一章 美语人名名称词溯源	(1)
一、源自科学家的名字	(1)
二、源自原创者的名字	(3)
三、源自医生的名字	(4)
四、源自食客的名字	(5)
五、源自历史人物的名字	(6)
六、源自文学作品中人物的名字	(9)
七、源自古希腊、古罗马神话、历史传说中的人物姓名	(11)
八、源自《圣经》中的人物	(13)
本章主要参考文献	(16)
第二章 美语与吸毒及美国社会病	(17)
一、美语中毒品用语	(18)
二、美国的“鸦片”战争	(28)
三、美国的社会问题	(29)
四、美语中与社会问题相关的词语	(30)
本章主要参考文献	(33)

第三章 美语与美国的个体主义	(34)
一、个体主义的定义	(35)
二、个体主义的本质	(35)
三、美国的个体主义	(36)
四、self 和 ego 组成的词组	(37)
五、自我奋斗	(38)
六、隐私权与私域	(39)
本章主要参考文献	(40)

第四章 美语与美国家庭婚姻裂变	(41)
一、婚姻破裂	(42)
二、非婚同居	(43)
三、单亲家庭	(46)
四、同性家庭	(47)
本章主要参考文献	(51)

第五章 美语与美国的“XX一代”	(52)
一、婴儿潮一代	(53)
二、斯波克一代	(53)
三、三明治一代	(54)
四、大兵一代	(54)
五、迷惘一代	(55)
六、垮掉一代	(55)
七、静默一代	(56)
八、整整一代的和平	(57)
九、惟我的一代	(57)
十、X一代	(58)

十一、第十三代	(59)
十二、Y 一代	(59)
十三、音乐电视一代	(60)
十四、Ipod 一代	(60)
本章主要参考文献	(61)

第六章 美语总统词与美国总统	(62)
一、“总统名+doctrine”词	(62)
二、“New+施政蓝图”词	(66)
三、“-gate 丑闻”词	(69)
四、总统名命名词	(72)
五、与美国总统有关的词	(74)
本章主要参考文献	(77)

第七章 美语反恐词与美国反恐	(78)
一、语言与反恐战争	(79)
二、反恐战争与美语热门词语	(80)
三、反恐战争与战争化妆语	(83)
四、纽约时报一篇 9·11 事件报道的词汇特点分析	(84)
本章主要参考文献	(85)

第八章 美国地名与美国文化	(87)
一、美国地名与英殖民统治	(87)
二、美国地名与印第安人文化遗产	(88)
三、美国地名与美国的侵略、扩张	(89)
四、美国地名与美国自然景观	(90)
五、美国地名与《圣经》、古希腊罗马文化	(91)
六、美国地名与美利坚民族大熔炉	(92)

七、美国地名与美国历史重大事件、杰出人物	(93)
本章主要参考文献	(94)

第九章 美语体育习语的文化内涵	(95)
一、赛马词语	(96)
二、拳击词语	(98)
三、球类运动词语	(101)
四、扑克牌游戏词语	(106)
本章主要参考文献	(109)

第十章 美语中的“死亡”代用语	(110)
一、基督教与死亡	(111)
二、“死亡”代用语	(112)
三、源于各行各业“死亡”代用语	(114)
四、“死”的喻义	(121)
五、“dead”的隐喻功能	(128)
本章主要参考文献	(130)

第十一章 美语服饰词汇与隐喻	(132)
一、服饰词汇隐喻表达的构成	(133)
二、服饰隐喻表达的成因	(133)
三、衣着名词与英语习语	(137)
本章主要参考文献	(139)

第十二章 美语选举与竞选词语解读	(140)
一、美国的政治体制	(141)
二、美式选举和竞选	(142)

三、选举病态和黑金选举·····	(149)
四、选举与竞选词语·····	(155)
本章主要参考文献·····	(161)

第十三章 美语政治词语溯源	(162)
一、源于政治术语·····	(162)
二、源于政界人物·····	(163)
三、源于印第安语·····	(164)
四、源于词语意义的引申·····	(165)
五、源于政界化妆词·····	(166)
六、源于俚语·····	(166)
七、源于政治别号·····	(167)
八、源于词汇旧义的扩展·····	(167)
九、源于政界的创新词·····	(168)
十、美国特色的政治词语·····	(169)
本章主要参考文献·····	(173)

第十四章 美语战争化妆语	(174)
一、美化战争·····	(175)
二、武器的代言词·····	(177)
三、掩盖伤亡词语·····	(179)
四、回避失败词语·····	(180)
五、美语中战争的委婉用语·····	(181)
本章主要参考文献·····	(184)

第十五章 美语与美利坚民族	(185)
一、种族名称与种族渊源·····	(186)
二、称谓语与种族称呼·····	(187)

三、歧视语与种族歧视·····	(189)
四、贬语与种族矛盾·····	(192)
五、特殊语汇与马赛克民族·····	(194)
六、民族信仰·····	(196)
本章主要参考文献·····	(197)

第十六章 美语与土著印第安 ·····	(199)
一、美语与印第安文化·····	(199)
二、印第安语与美洲地名文化·····	(202)
本章主要参考文献·····	(206)

第十七章 美语词汇的动态发展 ·····	(207)
一、词汇创新·····	(207)
二、外为美用·····	(210)
三、化妆词语·····	(211)
四、词义衍变·····	(212)
五、词汇拓展·····	(220)
本章主要参考文献·····	(227)

第一章

美语人名名称词溯源

本章内容摘要：词汇是构成语言的三大要素之一。它不仅数量多，而且最为活跃。研究词汇是研究文化很重要的一个方面。美国英语中有很多词汇来源于人名，每个词的背后都蕴涵着不同的社会文化，历史背景和典故。

英语是世界上最为活跃、具有空前庞大词汇量的语言。其原因之一是英语从其他语言中引进了大量的外来语。在英语产生后的 1500 多年中，它广泛地从世界上的其他语言直接借用了大量词汇。1978 年出版的《英语百科全书》就列举现代英语吸收了包括以下语种的词汇：希腊语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语、俄语、斯拉夫语、波斯语、梵语、希伯来语、阿拉伯语、土耳其语、马来语、汉语、埃及语、北非语、西非语、北美土著语等。其原因之二是英语如同任何别的语言一样，通过各种渠道和方式构成了大量的新词，极大地丰富了英语语言。通过人的姓名转换为单词就是其中之一，即所谓的“人名名称”（eponyms），指的是某个时代或运动的代表人物、某种理论的创始人、某种物品的发明人、某种现象的发现人或宗教神话、文学作品中出现的人物等等。

一、源自科学家的名字

人类社会的发展是与科学技术分不开的，人类的历史同时又是一部科学技术发展的历史。19、20 世纪是现代科学技术迅猛发展的时期，在科学和技术领域中发生了历史上空前的、有深远影响的重大突破，大大加快了人类历史的

进程,改善了人类的社会生活,坚定了人类改造自然、改造社会的信心和决心。同时,科学技术的惊人发现也造就了一批科学巨匠,产生了一系列伟大的发明和发现。人们为了缅怀他们,就以这些科学巨匠的姓名来命名他们的新发明和新发现。当然,这也与西方,包括美国人崇尚个人的价值观是分不开的。

例如,有关电的术语, watt (瓦特) 和电压单位 volt (伏特) 分别是以英国科学家 James Watt (1736—1819) 和意大利科学家 Alessandro Volta (1745—1827) 的姓氏命名的。两个单位名称可以分别缩略为 W 和 V; 派生词 kilowatt (千瓦)、kilovolt (千伏)、megawatt (兆瓦)、megavolt (兆伏) 都是常用的词; 复合词 watt-hour meter (电表)、voltmeter (电压表)、voltaic battery (伏打电池组) 等都是人们所耳熟能详的。再看以下的例子:

1. 电流强度单位 ampere (安培) 是以法国科学家 Andre Marie Ampere (1775—1836) 的姓名命名的。

2. 电阻单位 ohm (欧姆) 是以德国科学家 George Simon Ohm (1787—1854) 的姓氏命名的。

3. 电感单位 henry (亨利) 是以美国科学家 Joseph Henry (1797—1878) 的姓氏命名的。

4. 电磁感应强度单位 gauss (高斯) 是以德国科学家 Karl Froedrich Gauss (1777—1855) 的姓氏命名的。

5. 磁通量单位 weber (韦伯) 是以德国科学家 Wilhelm Eduard Weber (1804—1891) 的姓氏命名的。

6. 磁通势单位 gilbert (吉伯) 是以英国科学家 William Gilbert (1540—1603) 的姓氏命名的。

7. 磁通量单位 maxwell (麦克斯韦) 是以英国科学家 James Clerk Maxwell (1831—1879) 的姓氏命名的。

8. 磁场强度单位 oersted (奥斯特) 是以丹麦科学家 Hans Christian Oersted (1777—1851) 的姓氏命名的。

9. 磁通量密度单位 tesla (特斯拉) 是以美国科学家 Nikola Tesla (1856—1943) 的姓氏命名的。

10. 电量单位 faraday (法拉第) 是以英国科学家 Michael Faraday (1791—1867) 的姓氏命名的, 以他的姓氏构成的复合词有一大堆: Faraday cage (法拉第罩、静电屏蔽)、Faraday cup (法拉第筒)、Faraday effect (法拉第效应)、Faraday rotation (法拉第旋转)、Faraday's constant (法拉第常数)。

11. 力的单位 newton (牛顿) 是以英国物理学家 Isaac Newton (1642—

1727) 的姓氏命名的。

12. 能量和功的单位 joule (焦耳) 是以英国物理学家 James Prescott Joule (1818—1889) 的姓氏命名的。

13. 放射线强度单位 curie (居里) 是以波兰物理学家 Marie Curie (1867—1934) 的姓氏命名的。

14. 长度单位 fermi (费米) 是以意大利物理学家 Enrico Fermi (1901—1954) 的姓氏命名的。

15. 光谱线波长单位 angstrom (埃) 是以瑞典物理学家 Anders Angstrom (1814—1874) 的姓氏命名的。

16. 压强的国际制单位 pascal (帕斯卡) 是以法国物理学家 Blaise Pascal (1623—1662) 的姓氏命名的。

17. Marchese Guglielmo Marconi (1874—1937) 是意大利人, 他发明的无线电报使英语增加了几个跟他的姓氏有关的词: marconi (发无线电报)、marconigram (无线电报)、marconigraph (无线电报机)。

18. Luigi Galvani (1737—1798) 在解剖青蛙时发现了生物电现象, 许多有关电的术语都来自他的姓氏: galvanic (电流)、galvanise (给……通电)、galvanism (伏打电)、galvanometer (电流计)、galvanistical (电疗的) 等等。有的词已经转义成为普通词语, 例如: galvanic 还可以作“惊人的、富有感染力的”解, galvanise (使兴奋、激起) 等解, galvanism 还可以作“感染力、吸引力”等解, 在日常生活中也是常用词。

二、源自原创者的名字

人们在日常的工作和生活中, 发现或发明了一些新的东西, 结果人们就用他们的姓名来命名其新发现和新发明。

1. pinchbeck (冒牌货、便宜货), 源出英国宝石商 Christopher Pinchbeck. 他发明了一种铜和锌的合金用来假冒金质饰物。

2. Levis (利维斯牛仔裤), 得名于布商 Levis Strauss (1829—1902) 的大名。

3. macadam (碎石路、柏油碎石路), 源自碎石路面的发明者, 英格兰工程师 John. L. MacAdam (1756—1836) 的姓氏。

4. biro (圆珠笔) 是匈牙利记者 Ladislav Biro (1900—1955) 在 1938 年发明的。

5. hansom (双轮双座马车), 它是由英国建筑师 Joseph A. Hansom (1803—1882) 设计。

6. derby 源出 12 世纪 Derby 伯爵, 他是现代赛马运动的首创人。人们为了纪念他, 就把赛马称为 derby。

7. deringer (大口径短筒小手枪) 为美国费城一军械工人 Henry Deringer 于 1835 年的发明。

8. diesel (柴油机) 是由德国热机工程师 Rudolf Diesel (1858—1913) 发明的。

9. shrapnel (榴霰弹) 为英国一位将军 Shrapnel 发明, 由此而得名。

10. mackintosh (防水胶布) 源出苏格兰发明家 Charles Mackintosh。

11. babbitt (巴氏合金) 是根据美国发明家 Isaac Babbitt (1799—1862) 的姓氏命名的。

12. braille (盲文) 是法国盲童学校教师布莱叶 (Louis Braille 1809—1852) 于 1824 年创制的。

13. magnolia (木兰花), 是以法国植物学家 Pierre Magnol (1638—1715) 的名字命名的, 是他首先发现了这种植物。

14. lobelia (半边莲) 是佛兰德植物学家 Matthias de l'obel (1538—1616) 发现的。

三、源自医生的名字

人类的历史在某种程度上讲就是同各种疾病顽强抗争的历史。作为人类的白衣天使, 大夫始终战斗在与疾病抗争的第一线, 他们总是第一个接触到首发病例的人。其中不少医生就发现或首次诊断了某种疾病, 结果这些疾病以它们的发现者的姓名来命名。

1. Addison's disease (艾迪生氏病) 是肾上腺性青铜色皮肤病, 由英国医生 Thomas Addison 于 1855 年发现的。

2. Alzheimer's disease (阿耳茨海默氏病) 是早年性痴呆病, 由德国医生 Alois Alzheimer (1864—1915) 于 1900 年发现的。

3. Aujeszky's disease (奥耶斯基氏病) 是伪狂犬病, 由匈牙利病理学家 Aladar Aujeszky (1869—1933) 于 1902 年发现的。

4. Bright's disease (布赖特氏病) 是肾上球肾炎, 由英国医生 Richard Bright (1789—1858) 于 1827 年发现的。

5. Grave's disease (格雷夫斯氏病) 是甲状腺机能亢进, 由爱尔兰医生 Robert James Graves (1796—1853) 发现的。

6. 挪威医生 Armauer Gerhard Henrik Hansen (1841—1912) 发现的 Hansen's disease (汉森氏病) 是麻风病。

7. 英国医生 Thomas Hodgkin (1789—1866) 发现的 Hodgkin's disease (何杰金氏病) 是淋巴肉芽肿病。

8. 法国医生 Prosper Meniere (1799—1862) 发现的 Meniere's disease (梅尼埃尔氏病) 是内耳性眩晕病。

9. 英国医生 James Parkinson (1775—1824) 发现的 Parkinson's disease (帕金森氏病) 是震颤麻痹。

10. Cushing's syndrome (库兴氏病) 是美国医生 Harvey Williams Cushing (1869—1939) 发现的。

11. Down's syndrome (唐氏综合症) 是英国医生 John Langdon Down 发现的。

12. Bell's palsy (贝耳氏麻痹) 是面神经麻痹, 是苏格兰医生 Charles Bell (1774—1842) 发现的。

13. Huntington's chorea (杭廷顿氏舞蹈病) 是遗传性慢性舞蹈病, 由美国医生 George Huntington (1851—1916) 最早诊断出来。

14. 英国医生 Thomas Sydenham (1624—1689) 发现的一种舞蹈病 Sydenham's chorea (西登哈姆氏舞蹈病), 是儿童和青年人所得的一种舞蹈病。

四、源自食客的名字

民以食为天。饮食在任何一个民族文化中都是一个重要的因素。美国英语中有许多家喻户晓的“食物”名称就取自于人名名称。

取自人名的食品名称, 最普及的莫过于 sandwich (三明治, 夹肉面包), 这个名称是从 John Montagu fourth Earl of Sandwich (1718—1792) 而来。这位伯爵是个赌徒, 为不影响打牌而吩咐侍者在两片面包中夹一片火腿给他在牌桌上吃, 作为一种食品因此而得名。

Garibaldi biscuit (葡萄干饼干) 是以意大利民族解放运动领袖 Giuseppe Garibaldi (1807—1882) 的姓氏命名的。

澳大利亚歌剧演员 Nellie Melba (1861—1931) 一次上饭馆吃饭, 点了一

道菜，店里却没有，老板在冰淇淋上放了块桃子，再浇点草莓酱给她，为讨她喜欢而把这种甜食称为 peach melba，一种新甜食和一个英语新词就这样诞生了。

Francois Rene de Chateaubriand (1768—1848) 是法国著名作家，他喜欢吃的一道菜烤里脊牛排就成了 Chateaubriand steak，或者干脆简称为 Chateaubriand。至于消毒牛奶被称为 pasteurised milk，是因为牛奶经过了法国科学家 Louis Pasteur (1822—1895) 发明的巴氏杀菌法处理的。

有几种酒的名称来历就更有意思了。英国海军上将 Edward Vernon (1684—1757) 的外号叫 Old Grog，因为他总是披着格罗兰姆呢 (grogram) 制成的斗篷，他规定水手喝的朗姆酒 (rum) 应该兑水，这种兑水的朗姆酒于是得名为 grog。英国名将 Nelson 在海战中牺牲后，其遗体被浸泡在朗姆酒里并被运回英国，从此，朗姆酒又名 Nelson's blood。

五、源自历史人物的名字

1. 风云人物

历史上的一些政治、经济风云人物，不少人会因为他们所扮演的不同角色而进入词汇。例如：John Hancock，喻义为“签上你的大名”，John Hancock 因在美国《独立宣言》上签名时字迹遒劲，令人瞩目，而被引申为“某人的亲笔签名”。

二次世界大战时，希特勒 (Adolf Hitler, 1889—1945) 因其实行法西斯专政，发动第二次世界大战，他的姓氏 Hitler 就成为“独裁者”的代名词。

挪威的法西斯党魁吉斯林 (Vidkun Quisling, 1887—1945) 在纳粹入侵后当傀儡政府头子，他的姓氏成了普通名词 quisling，作“卖国贼”解。

英国战时首相丘吉尔 (Winston Churchill, 1874—1965) 的拥护者成了 Churchillian，他的纪念品成为 Churchilliana。

二战期间，为了防备德国飞机空袭，英国内务大臣 John Anderson (1882—1958) 于 1939 年提倡在每家后院建造波纹铁防空掩蔽所，大小足以容纳一家人，这种防空掩蔽所遂以他的姓氏命名为 Anderson shelter，在战时共建了三百万个。他的继任 Herbert Stanley Morrison (1888—1965) 又推出一种建在室内、可容纳二至三人的钢壁防空室，于是以他的姓氏命名为 Morrison shelter。

劳工大臣 Ernest Bevin (1881—1951) 为了解决战时劳动力问题，把达到